

༄༅། །ཀྱེ་མ། ཡ་རྗེ་བཙུན་སྤྲེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།  
**Kje ma pa dzie tsyn la ma rin po cie**  
 Ojcie Dzietsynie, bezcenny Lamo,

།འབྲེད་སངས་རྒྱལ་གྱུ་ན་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།  
**kje sang gje kyn dang jer me kjang**  
 choć nierozdzielny ze wszystkimi Buddami,

།དེད་མོས་པའི་བུ་ལ་ཐུགས་།  
**nge my pej bu la tuk**  
 powodowany współczuciem  
 do nas, oddanych Ci dzieci,

བརྗེ་བས། །འབྲུལ་རྒྱལ་སྤྲེ་མ་ཆོག་གི་ཚུལ་བཟུང་ནས།  
**tse le tral gjal se ciok gi tsul zung ne**  
 przyjąłeś teraz postać wielkiego  
 Bodhisattwy

།ལར་བསམ་བཞིན་སྐྱེ་བ་བཞེས་མཛད་པ།  
**lar sam szin kje la szie dze pa**  
 i rozmyślnie odrodziłeś się ponownie.

།དཔལ་ཀམ་པ་ཞེས་ཡོངས་སུ་གྲགས།  
**pal karma pa szie jong su drak**  
 Znają Cię wszędzie jako prześwietnego  
 Karmapę.

རྗེ་འབྲེད་ཀྱི་བྱིན་རླབས་མི་དམན་ཀྱང་།  
**dzie kje kji dzin lab mi men kjang**  
 Panie, choć Twe błogosławieństwa  
 są niezawodne,

།རྒྱུད་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་ཡོངས་བཟུང་ནས།  
**gju njyn mong drak py jong zung ne**  
 tonę cały w odmętach emocji.

།ལས་ནག་པོའི་སྐྱོད་པ་དར་བའི་མཐུས། །དུས་།  
**le nak poj cie pa dar lej ty dy**  
 Za sprawą szerzenia negatywnej karmy  
 czujące

སྟོགས་མ་ལྷ་བདོའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

**njik ma nga doj sem cien nam**

istoty tego ciemnego wieku pożaru  
pięciu splamień

འོག་ངན་སོང་གཡང་ས་ཁོ་ནར་ལྷུང་།

**ok ngen song jang sa ko nar tung**

spadają w otchłań rozpadliny niższych światów.

ཁ་ཕྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ།

**pa tuk dzie zik szik karma pa**

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie  
ze współczuciem!

ལས་སྲུང་།

**le ngar**

W czynach

བྱས་རྣམས་ལ་དོན་མ་མཆིས།

**dzie nam la dyn ma ci**

mych poprzednich żadnej  
nie było treści,

ཚོས་སྲུང་བྱས་རྣམས་ལ་ཚོས་བརྒྱད་འདྲེས།

**cie ngar dzie nam la cie gje dre**

zaś praktyka mieszała się dotąd z ośmioma  
światowymi dharmami.

ལམ་རྣལ་མར་སྐྱབ་པ་གཅིག་མ་དྲན།

**lam nal mar drub pa cik ma dren**

Próżno szukać w pamięci kroku jednego  
na prawdziwej ścieżce.

ད་ཁྱེད་རང་མིན་

**da kje rang min**

Teraz nadzieja

པ་རེ་ས་མེད།

**pa re sa me**

w Tobie tylko.

ཁ་ཕྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀླུ་པ།

**pa tuk dzie zik szik karma pa**

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie  
ze współczuciem!

ལའ་གཤིན་རྗེས་སྐྱེས་བྱས་རྣམས་དེད།

**lar szin dziej kje by gjal ne de**

Ścigany przez posłańców Pana Jamy,

དུས་ལོ་ལྷ་ཞག་གིས་མདུན་ནས་

**dy lo da sziak gi dyn ne su**

tkwiący w pułapce upływu czasu:  
dni, miesiący, lat,

༄༅། །བསྟུ། །འཕྲུལ་རྣམ་གཡེང་བྱ་བས་བར་ནས་བྱིད། །དེ་མ་ཚོར་བསྐྱུས་ཤིག་བྱུང་ཉན་འདུག། །ཡ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་

**tral nam jeng dzia te bar ne dri**

marnuję go, miotając się od światowych  
błahostek po harówkę.

**de ma tsor ly szik dziung njen duk**

Ślepy na to, daję się wodzić złudom.

**pa tuk dzie zik szik kar**

Ojcze Karmapo, spójrz na mnie  
ze współczuciem!

ཀམ་པ། །གཞོན་དབང་པོ་གསལ་ཚེ་བྱིས་པའི་སེམས། །ལུས་དར་ལ་བབ་ཚེ་བྲེལ་བས་གཡེངས། །ད་རྒས་ཤིང་འཁོགས་པར་གྱུར་པའི་ཚེ།

**ma pa szin lang po sal tse dzi pej sem**

Gdy młody i bystry, byłem dziecinny,

**ly dar la bab tse drel te jeng**

a w kwiecie wieku opętany interesami.

**da ge szing kok par gjur pej tse**

Gdy stary i bezsilny,

ཚོས་གཤམ་མར་དྲན་གྱང་ཕྱིས་ནས་སོང་།

**cie szia mar dren kjang ci ne song**

chciałbym poświęcić się Dharmie, lecz na to  
już za późno.

ཡ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀམ་པ།

**pa tuk dzie zik szik karma pa**

Ojcze Karmapo, spójrz na mnie  
ze współczuciem!

འང་སྟོད་པར་འདོད་གྱང་སྟོད་དབང་མེད།

**rang dy par dy kjang dy lang me**

Choć pozostać tu pragnę, nie jest to możliwe.

ནོར་

**nor**

Choć

ཁྱེར་བར་འདོད་ཀྱང་ཁྱེར་མི་བཏུབ།

**kjer łar dy kjang kjer mi tub**

majątek zabrać bym chciał, nie ma na to szansy.

བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀམྱ་པ།

**tuk dzie zik szik karma pa**

Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

སུམ་ཉལ་པའི་སྐྱི་ལམ་བཞིན།

**sum njal pej mi lam szin**

z wczorajszej nocy,

ཁྲོགས་འགྲོགས་པར་འདོད་ཀྱང་རང་གཅིག་ལུར།

**drok drok par dy kjang rang cik pur**

Choć pragnę, by ktoś mi towarzyszył,

ཚོའདི་ཡི་བག་ཆགས་འཕེན་པའི་མཐུས།

**tse di ji bak ciak pen pej ty**

Moc nawykowych skłonności z tego życia

ལམ་རང་དབང་ཐོབ་པ་ཤིན་ཏུ་དགའ།

**lar rang łang tob pa szin tu ka**

nie będę w stanie uzyskać kontroli.

སང་འཇིག་རྟེན་ལ་ལོ་ལ་འགྲོ་བར་ངེས།

**sang dzik ten pa rol dro łar nge**

jutro samotnie odejdę do następnego świata.

ལམ་བར་དོའི་འཕྲང་ནས་ཅི་འདྲ་འབྱུང་།

**lam bar doj trang ne ci dra dziung**

przejawi się na ścieżce bardo

ཕ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀམྱ་པ།

**pa tuk dzie zik szik karma pa**

Ojcie Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!

པ།

**pa**

Ojcie

དབེ་མདང་།

**pe dang**

i jak we śnie

ཁྱིམ་འཁོར་བའི་ཚོས་

**cir kor łej cie la**

Dharmy samsary są bez

༄༅།	ལལ་སྟིང་པོ་མེད། <b>njing po me</b> esencji.	སྒྲོས་མི་རྟག་ལུས་ལ་སྟིང་པོ་མེད། <b>gy mi tak ly la njing po me</b> Zwłaszcza to nietrwale ciało jest bez esencji,	འདི་ནམ་མཁའ་ཤར་བའི་འཇའ་ཚོན་འདྲ། <b>di nam kar sziar łej dzia tsyn dra</b> zupełnie jak tęcza na niebie –	དེ་བདེན་པར་བརྒྱུང་། <b>de den par zung</b> wydaje się rzeczywista,
ཡང་ཡལ་ནས་འགོ།	ལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་གསུང་།	ཡར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་དད་པ་མེད།	མར་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྟིང་།	
<b>jang jal ne dro</b> lecz zbladnie i zniknie.	<b>pa tuk dzie zik szik karma pa</b> Ojcze Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!	<b>jar sang gje nam la de pa me</b> Do Buddów, powyżej, nie ma we mnie wiary.	<b>mar sem cien nam la njing</b> Do istot, poniżej. współczucia mam	
རྗེ་ཚུང་།	ཚོས་ཐོས་པ་མང་ཡང་གནད་མ་བློལ།	ཁ་བཤད་པ་ཆེ་ཡང་རྒྱུད་མ་དུལ།	གནས་རི་བློད་འགྲིམས་ཀྱང་བྲིམ་ལ་སྟེང་།	
<b>dzie ciung</b> niewiele.	<b>cie ty pa mang jang ne ma tryl</b> Słuchałem wielu Nauk, lecz nie rozumiem ich znaczenia.	<b>ka szie pa cie jang gju ma dyl</b> Chętnie udzielałem innym pouczeń, choć nie poskromiłem własnego umysłu.	<b>ne ri try drim kjang kjim la se</b> Wycofałem się w odosobnienie, lecz tęsknię za domem.	

མིག་ལྟ་སྟངས་བྱས་ཀྱང་ཉམས་སྲོང་མེད།

**mik ta tang dzie kjang njam njong me**

Choć utrzymuję wzrok, brak mi doświadczeń.

ཁ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀམ་པ།

**pa tuk dzie zik szik karma pa**

Ojcze Karmapo, spójrz na mnie  
ze współczuciem!

མི་གཞན་གྱི་སྐྱོན་མཚང་ཚུང་དུ་རིག

**mi szien gji kjyn tsang ciung ngu rik**

Najmniejsze błędy u innych dostrzegam,

རང་ཁོག་ནས་རུལ་བ་ཡང་མ་ཚོར།

**rang kok ne ryl ta jang ma tsor**

lecz nie widzę, jak sam od środka  
jestem zgniły.

ཁྱོད་གཞན་གྱི་མགོ་བོ་བསྐྱར་བསྐྱར་ནས།

**kje szien gji go lo kor kor ne**

Udając i zwodząc innych,

སྤྱུག་རང་གི་ཉོས་པ་མ་ལགས་སམ།

**duk rang gi nje pa ma lak sam**

czyż nie powiększam tylko własnego  
cierpienia?

ཁ་བྱུགས་རྗེས་

**pa tuk dzie**

Ojcze Karmapo,

གཟིགས་ཤིག་ཀམ་པ།

**zik szik karma pa**

spójrz na mnie  
ze współczuciem!

ཁོག་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་པ།

**kok gjal lej sung rab ma ly pa**

Nie pomny, że wszystkie, bez wyjątku,  
nauki Zwycięzców

སེམས་རྒྱུད་ལ་ཨི་ཕན་མི་སེམས་པར།

**sem gju la e pen mi sem par**

są po to, by opanować własny umysł,

ཁེ་གྲགས་པ་བསྐྱབ་ཕྱིར་ཐོས་

**ke drak pa drub cir ty**

studiuję i analizuję w nadziei  
na sławę i zysk.

བློ་	<p>༄༅། །བསམ་བྱས། །དེ་ཐར་པའི་ལམ་དུ་ཨེ་འགྲོ་འམ།</p> <p><b>sam dzie de tar pej lam du e dro am</b></p> <p>– czyż kroczę w ten sposób ścieżką do Wyzwolenia?</p>	<p>།ཕ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀམ་པ།</p> <p><b>pa tuk dzie zik szik karma pa</b></p> <p>Ojcze Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!</p>	<p>།ཁྱོད་ཚོས་པའི་ཚུལ་གྱིས་འཇིག་</p> <p><b>kje cie pej tsul gji dzik ten</b></p> <p>Udając praktykę Dharmy dążę do spełnienia światowych celów,</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; text-orientation: mixed;">DODATKI</p> <p style="text-align: center;">47</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; text-orientation: mixed;">GURU JOGA</p>
	<p>།རྟེན་སྐྱབ། །ལར་སྐྱེ་བོ་ཀུན་གྱི་མཚོད་པ་ལེན།</p> <p><b>drub lar kje lo kyn gji cie pa len</b></p> <p>przyjmuję od innych ofiary</p>	<p>།ཚོ་ཡང་ཡེངས་བྱ་བའི་ངང་དུ་བཏང།</p> <p><b>tse jang jeng dzia lej ngang du tang</b></p> <p>i trwonię życie na drobnostkach,</p>	<p>།དཔུགས་ཁྲིག་གེར་འགྲོ་དུས་ཅི་འདྲ་ཨང།</p> <p><b>uk trik ger dro dy ci dra ang</b></p> <p>lecz co pocznę, gdy oddech ustanie?</p>	
	<p>།ཕ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀམ་པ།</p> <p><b>pa tuk dzie zik szik karma pa</b></p> <p>Ojcze Karmapo, spójrz na mnie ze współczuciem!</p>	<p>།བདག་དེ་དྲན་སྐྱོ་བ་གཏིང་ནས་སྐྱེས།</p> <p><b>dak de dren kjo la ting ne kje</b></p> <p>Gdy o tym rozmyślam, smutek mnie przejmuje</p>	<p>།ཡར་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །སྨིར་སྟིགས་</p> <p><b>jar sang gje nam la sol la deb cir njik</b></p> <p>i modłę się do Buddów, którzy są powyżej. Na istoty</p>	

མའི་དུས་ཀྱི་སེམས་ཅན་དང་།

**mej dy kji sem cien dang**

wszelkie w tych czasach upadku,

།སློམ་ཚོས་པའི་ཚུལ་ཅན་བདག་སོགས་ལ།

**gy cie pej tsul cien dak sok la**

a zwłaszcza na mnie i innych udających  
praktykę Dharmy,

།ཕ་སྤྱགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཀམ་པ།

**pa tuk dzie zik szik karma pa**

Ojczy Karmapo, spójrz z wielkim  
współczuciem!

།བྱ་ང་ལ་རེ་ས་

**bu nga la re sa**

Dla mnie,  
Twego dziecka,

གཞན་ན་མེད།

**szien na me**

nie ma nadziei  
innej niż Ty.

།བྱ་བྲལ་གྱི་སྦྱིད་སྤྲུག་ཁྱེད་རང་གེས།

**dzia dral gji kji duk kje rang szie**

Ty znasz radości i smutki moje, mnie  
którym się wyrzekł.

།དབྱིངས་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་པོ་བྲང་ནས།

**jing zak me de cien po drang ne**

W pałacu wielkiej nieuwarunkowanej  
przeźreni,

།མགོན་ཁྱེད་དང་དབྱེར་མེད་ཅོ་

**gyn kje dang jer me ro cik**

Opiekunie, spraw bym osiągnął stan  
jednego smaku z Tobą.

གཙུག་ཤོག

**szio**

།ཅེས་དཔལ་ཚུ་རི་དྲའི་ཟེལ་ཆེན་སྤྱག་ཏུ་ཞུ་དམར་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག་གིས་མཛད་པའོ། །

*Ułożył to [Piąty] Szamar Kynciok Jenlak w jaskini Tsaritra Zilcien.*